

UCENC20 - INDIAN WRITING IN ENGLISH

Year: I Sem: II	Course Code: UCENC20	Title of the Course: Indian Writing in English	Course Type: Theory	Course Category: Main	H/W 5	Credits 5	Marks 100
----------------------------------	--------------------------------	--	-------------------------------	---------------------------------	-----------------	---------------------	---------------------

Course Outcomes (CO)

On Completion of the Course the Learners will be able to:

1. Identify different literary genres in Indian writing in English
2. Discuss the history of Indian writing in English
3. Interpret and appraise different style and themes in Indian writing in English
4. Appreciate the diverse themes which are intrinsic to Indian culture
5. Appraise translated texts from the regional languages of India for their indigenous sensibilities.

	PSO1	PSO2	PSO3	PSO4	PSO5	PSO6
CO1	H	H	H	M	M	M
CO2	H	H	H	H	M	M
CO3	H	H	H	H	H	M
CO4	H	H	H	H	H	M
CO5	H	H	H	H	H	M

H - High – (3), M - Moderate (2), L - Low (1)

	PO1	PO2	PO3	PO4	PO5	PO6
CO1	H	H	H	M	M	M
CO2	H	H	H	H	M	M
CO3	H	H	H	H	H	M
CO4	H	H	H	H	H	M
CO5	H	H	H	H	H	M

Course Syllabus

Unit I: Poetry (Detailed)

(15 Hours)

1.1. Critical appreciation of poetry

K4

1.2. Spiritual writing

K4

1.3.Rabindranath Tagore - <i>Gitanjali</i> (1-10)	K2,K4
1.4.Sarojini Naidu - <i>The Soul's Prayer</i>	K2,K4
1.5.Nissim Ezekiel - <i>The Railway Clerk</i>	K2,K4
1.6.JayantaMahapatra - <i>An October Morning</i>	K2,K4

Unit II:Poetry (Non - Detailed) (15 Hours)

2.1.Introduction toA.K. Ramanujam	K1,K2
2.2.A.K. Ramanujam - <i>The Striders</i>	K2,K4
2.3. ArunKolatkarr - <i>An Old Woman</i>	K2,K4
2.4.Introduction to - <i>Kamala Das</i>	K1,K2
2.5.Kamala Das - <i>Nani</i>	K2,K4
2.6.Meena Alexander - <i>Her Garden</i>	K2,K4

Unit III: Prose (20 Hours)

3.1.Non-fiction as a genre -	K1,K4
3.2.Arundhati Roy - <i>The End of Imagination</i>	K2
3.3.Nirad C. Chaudhuri- <i>Money and the Englishman</i>	K2

Short Stories

3.4. Short story as a genre	K1,K4
3.5. Mahasweta Devi - <i>Arjun</i>	K2
3.6.Anita Desai - <i>Circus Cat, Alley Cat</i>	K2

Unit IV:Drama (10 Hours)

4.1. Introduction to Regional Theatre	K1, K2
4.2. Life and Works of Vijay Tendulkar	K1
4.3.Vijay Tendulkar - <i>Silence the Court is in Session</i>	K2
4.4.Life and Works of BadalSircar	K1,K2
4.5.Third Theatre	K1,K2
4.6.BadalSircar - <i>EvamIndrajit</i>	K1,K2

Unit V:Fiction (15 Hours)

5.1.Introduction to R.K.Narayan	K1
5.2.R.K. Narayan - <i>The Bachelor of Arts</i>	K1,K2
5.3.Introduction toRaja Rao	K1
5.4.Raja Rao - <i>Kanthapura</i>	K1,K2
5.5.Introduction toKamala Markandeya	K1
5.6.Kamala Markandeya - <i>Nectar in a Sieve</i>	K2

Books for Study

Ed. Haneefa.S., Rajendran.N.P. Our Country, Our Literature: An Anthology of Indian Writings in English. Cambridge University Press, 2015

Narayan. R. K. The English Teacher. Chennai: Indian Thought Publications, 2009.

Karnad, Grirish., Sircar, Badal., Tendulkar, Vijay. Three Modern English Plays. Oxford University Press.2008

Books for Reference

De Souza, Eunice. Ed. *Nine Indian Women Poets*. Oxford Paperbacks, 2001

Parthasarathy. R. Ed *Twentieth Century Indian Poets*. Oxford India Paperbacks, 2001

Devi, Mahasweta. *Our Non-Veg Cow and Other stories*. Trans. Paramita Banerjee. Seagull Books. 2009

Arundhati Roy. *The Algebra of Infinite justice*. New Delhi: Penguin Books, 2013.

USEND520- THEATRE AND DRAMATURGY

Year : III SEM :V	Course Code : USEND520	Title Of The Course : Theatre and Dramaturgy	Course Type Theory and Practical	Course Category : Elective	H/W 6	Credits 5	Marks 100
----------------------------------	--------------------------------------	---	--	--	------------------	----------------------	----------------------

Course Outcomes (CO)

On Completion of the Course the Learners will be able to:

1. Identify the fact that real life and drama are inter connected and to portray the connectivity through English language.
2. Discuss theatre as a form of art referring to Classical, British, American and Indian stages
3. Use drama to showcase the problems and solutions of life.
4. Use theatre as a medium to bring out social awareness on ecological, psychological, sociological problems faced by the society.
5. Write scripts on various topics to express their ideas, feelings and concern towards mankind.

CO/PSO	PSO					
	1	2	3	4	5	6
CO1	H	H	H	M	M	M
CO2	H	H	H	H	M	M
CO3	H	H	H	H	H	H
CO4	H	H	H	H	H	H
CO5	H	H	H	H	H	H

H - High – (3), M - Moderate (2), L - Low (1)

CO/PO	PO					
	1	2	3	4	5	6
CO1	H	H	H	M	M	M
CO2	H	H	H	H	M	M
CO3	H	H	H	H	H	H
CO4	H	H	H	H	H	H
CO5	H	H	H	H	H	H

Course Syllabus

Unit I	K1 K2 K3	(6 Hours)
1.1 The Nature of Drama		
1.2 Definitions of Drama		
1.3 Origin		
1.4 Universality		
1.5 Stage Conditions-Greek Theatre		
1.6 Elizabethan Theatre		
Practical session – Voice training		
Unit II	K1 K2 K3	(6 Hours)
2.1 The Physicality of the stage		
2.2 Silence		
2.3 Colour		
2.4 Juxtaposition		
2.5 Plot		
2.6 Action		
Practical Session – Play-Reading		
Unit III	K3 K4 K5	(6 Hours)
3.1 Religion		
3.2 Tragedy		
3.3 Marlowe		
3.4 Dr. Faustus (Self-study)		
3.5 Morality Play		
3.6 Faustus as a Renaissance man		
Practical session – Stage Management		
Unit IV	K3 K4 K5	(6 Hours)
4.1 Shakespearean Tragedy-Hamlet		
4.2 Tragic Effect		
4.3 Problems of the Situation		
4.4 Role of Ghost		
4.5 Appearance and Reality		
4.6 Hamlet’s Temperament		

Practical Session –

Performance

Unit V

K3 K4 K5 K6 (6 Hours)

5.1 Indian Theatre

5.2 A history of Indian English Drama

5.3 Pre-independent English Drama

5.4 Post-independent English Drama

5.5 An overview of Tamil Drama

5.6 Genesis and Growth

Practical Session – Script Writing

Books for Study

1. G. J. Watson. *Drama: An Introduction*. London: Macmillan. 1988.
2. T. SaiChandaMouli. *Multicultural Theatre and Drama*.
3. *Worldwide circulation through Authorspress Global Network*, 2011

Books for Reference

Archer, William. *Play Making: A manual of craftsmanship*. Dover publication. New York. 1960

Rusell, John Brown. *Drama and the theatre: with radio, film and television*. Roultedge and Kean Pau: London, 1971.

UEENC20 - WOMEN'S WRITING

Year : III SEM :VI	Course Code : UEENC20	Title Of The Course : Women's Writing	Course Type Theory	Course Category : Elective	H/W 6	Credits 5	Marks 100
---	---------------------------------	---	------------------------------	--------------------------------------	-----------------	---------------------	---------------------

Course Outcomes (CO)

The Learners will be able to

1. Identify the positioning, stature & development of women in the society through ages via the Literary texts
2. Discuss writing from the subordinate or subservient Creators
3. Appreciate works by women for the theme, style and form
4. Examine the form and content of the male – defined concepts and women – oriented concepts
5. Evaluate the works by women for its political and social relevance

CO/PSO	PSO					
	1	2	3	4	5	6
CO1	L	H	H	M	L	H
CO2	H	L	H	H	H	M
CO3	H	H	M	H	H	M
CO4	H	H	M	M	H	H
CO5	H	H	M	H	H	H

H - High – (3), M - Moderate (2), L - Low (1)

CO/PO	PO					
	1	2	3	4	5	6
CO1	L	H	H	M	L	H
CO2	H	L	H	H	H	M
CO3	H	H	M	H	H	M
CO4	H	H	M	M	H	H
CO5	H	H	M	H	H	H

Unit I: Poetry (Detailed)

K1- K5

(10 Hours)

- 1.1 Introduction to Women's Writing
- 1.2 Emily Dickinson - I Felt A Funeral in My Brain
- 1.3 Sarojini Naidu - A Song in Spring
- 1.4 Anne Bradstreet - For Deliverance from a Fever

- 1.5 Phillis Wheatley - On Virtue
- 1.6 Maya Angelo - A Brave and Startling Truth

Unit II: Poetry (Non – Detailed) K1- K5 (10 Hours)

- 2.1 Author’s Introduction
- 2.2 Elizabeth Barrett Browning - A Woman’s Shortcoming
- 2.3 Mary Elizabeth Coleridge - A Clever Woman
- 2.4 Emily Bronte - No Coward Soul is Mine
- 2.5 Christina Rossetti - When I Am Dead, My Dearest
- 2.6 Elizabeth Bishop - The Fish

Unit III: Prose K1- K5 (10 Hours)

- 3.1 Introduction to Women Essayists
- 3.2 Seminal Works by Women Writers
- 3.3 Major themes
- 3.4 Author’s Introduction
- 3.5 Alice Walker - In Search of Our Mother’s Garden
- 3.6 Prose (Non – Detailed):Elaine Showalter’s Adventures in Womanhood

Unit IV:Drama (Detailed) K1- K5 (10 Hours)

- 4.1 Introduction &Key Playwrights
- 4.2 Major themes of the plays written by Women Writers
- 4.3 Analysis of the plays written by Dina Mehta
- 4.4 Dina Mehta - *Getting Away with Murder*
- 4.5 Analysis of different plays written by Marsha Norman
- 4.6 Marsha Norman - *‘night, Mother*

Unit V: Fiction K1- K5 (10 Hours)

- 5.1 Introduction to Fiction by Women Writers
- 5.2 Major themes of the novels written by Women Writers
- 5.3 Author’s Introduction and analysis of their works
- 5.4 Jane Austen - *Emma*
- 5.5 Charlotte Bronte - *Jane Eyre*
- 5.6 Shashi Deshpande - *That Long Silence*

Books for Study:

- 1. Gilbert, Sandra M. The Norton Anthology of Literature by Women: The Tradition in English. London: W. W. Norton & Company, 2007. Print.
- 2. Showalter, Elaine. *Inventing Herself*. New York: Simon Schuster, 2001.

Books for Reference:

- 1. Collins, Patrica Hill. *Black Feminist Thought*. London: Routledge Classics, 2012.
- 2. Sengupta, Jayita. *Feminist Perspective in the Novels of Toni Morrison, Michele Roberts and Anita Desai*. New Delhi: Atlantic Publishers, 2006.

UEENA20 - INDIAN WRITING IN TRANSLATION

Year : III SEM :VI	Course Code : UEENA20	Title Of The Course : Indian Writing in Translation	Course Type Theory	Course Category : Elective	H/W 6	Credits 5	Marks 100
---	---------------------------------	---	------------------------------	--------------------------------------	------------------------	----------------------------	----------------------------

Course Outcomes (CO)

On Completion of the Course the Learners will be able to:

1. Locate Indian literary tradition reflected in literary texts
2. Discuss the versatile culture of India.
3. Read texts in relation to their historical and cultural contexts.
4. Appreciate the diversity of literary and social voices within and sometimes marginalized by those traditions.
5. Analyse the “Indian-ness” and the writing style of the native writers.

CO/PSO	PSO					
	1	2	3	4	5	6
CO1	H	H	H	M	M	M
CO2	H	H	H	H	M	M
CO3	H	H	H	H	H	M
CO4	H	H	H	H	H	M
CO5	H	H	H	H	H	M

H - High – (3), M - Moderate (2), L - Low (1)

CO/PO	PO					
	1	2	3	4	5	6
CO1	H	H	H	M	M	M
CO2	H	H	H	H	M	M
CO3	H	H	H	H	H	M
CO4	H	H	H	H	H	M
CO5	H	H	H	H	H	M

Unit I: Introduction to Translation K Level: K1, K2, K3, K4, K5 & K6 (10 Hours)

1.1 Introduction to Translation

1.2 Introduction to Indian Writing in Translation

1.3 Survey of the history

1.4 Growth & role of translation in

India 1.5 Key Concepts in Translation

1.6 From word worlds: Translation and Communication

Unit II: Poetry K Level: K1, K2, K3, K4, K5 & K6 (15 Hours)

- 2.1 Author's Introduction of the Unit
- 2.2 Subramania Bharati's Wind, 9
- 2.3 Chemmanam Chacko's Rice (148 – 149)
- 2.4 Jyoti Lanjeswar's I Never Saw You (171 – 175)
- 2.5 Gaddar's It will not stop
- 2.6 Sahir Ludhianvi's Let's Weave a Dream

Unit III: Prose

K Level: K1, K2, K3,

K4, K5 & K6 (15 Hours)

- 3.1 Introduction to translated essays
- 3.2. Introduction to the essayists
- 3.3. Rassundari Devi's Amar Jibar (My Life) The Sixth composition (199-202)
- 3.4. A.K. Ramanujan's Telling Tales: Tales have Relatives all over the word (456 – 462)
- 3.5. P. Sivakami's Land: Women's Breath and Speech
- 3.6. Durga Khote's Memories of the Marati Stage (1910 – 26)
I had inherited... taking its course

Unit IV: Drama

K Level: K1, K2, K3, K4, K5

& K6 (20 Hours)

- 4.1 Introduction to the playwright
- 4.2 Introduction to the characters in the play
- 4.3 Introduction to Girish Karnard's Tuglaq
- 4.4 Thematic analysis of the play
- 4.5 Theoretical analysis of the play
- 4.6 Theatrical aspects of the play

Unit V: Fiction

K Level: K1, K2, K3, K4, K5 & K6

(15 Hours)

- 5.1 Shanmugasundaram's Nagammal (Fiction)
- 5.2 R. Chudamani's Does Anyone Care?
- 5.3 Prabanchan's Brahma Vriksha
- 5.4 Satyam Sankarmanchi's The Flood
- 5.5 B.M. Zuhara's Literacy
- 5.6 Afrose Sayeeda's Destination Spring

Books for Study:

Wordscapes: Indian Literature in Translation

UATOT20 - Allied - TECHNIQUES OF TRANSLATION

Year: II	Course Code: UATOT20	Title of the Course: Techniques of Translation	Course Type: Theory	Course Category: Allied	H/W 5	Credits 5	Marks 100
--------------------	--------------------------------	--	-------------------------------	-----------------------------------	-----------------	---------------------	---------------------

Course Outcomes (CO)

On Completion of the Course the Learners will be able to:

1. Identify the nuances of the process of translation.
2. Explain the concepts of translation and the role of the translator.
3. Apply theoretical approaches to translate literary and non-literary texts
4. Analyse the practicality of translation and use it to develop awareness of academic writing requirements.
5. Evaluate the translated and original texts.

CO/PSO	PSO					
	1	2	3	4	5	6
CO1	H	H	H	M	M	M
CO2	H	H	H	M	M	M
CO3	H	H	H	H	M	M
CO4	H	H	H	H	M	M
CO5	H	H	H	H	H	M

H - High – (3), M - Moderate (2), L - Low (1)

CO/PO	PO					
	1	2	3	4	5	6
CO1	H	H	H	M	M	M
CO2	H	H	H	M	M	M
CO3	H	H	H	H	M	M
CO4	H	H	H	H	M	M
CO5	H	H	H	H	H	M

Course Syllabus

Unit I **K1-K4** **(15 Hours)**

- 1.1 Perspectives on Translation
- 1.2 Definition of Translation
- 1.3 Equivalence: semantic and stylistic
- 1.4 Discourse Parameters
- 1.5 Rules: description
- 1.6 Prescription

Unit II **K1-K4** **(15 Hours)**

- 2.1 Key concepts
- 2.2 Key figures in Translation theory
- 2.3 Literary and Non-Literary and literal
- 2.4 Transliteration
- 2.5 Transcreation
- 2.6 Scientific Translation

Unit III **K1-K4** **(15 Hours)**

- 3.1 Definition of a Translator
- 3.2 Memory
- 3.3 Meaning
- 3.4 Language
- 3.5 The communication process
- 3.6 The translation process

Unit IV **K1-K4** **(15 Hours)**

- 4.1 Translation Theories
- 4.2 Models
- 4.3 Analogies
- 4.4 Requirements for a theory of Translation
- 4.5 Methodology; investigating translation
- 4.6 Unit of Translation

Unit V **K1-K4** **(15 Hours)**

- 5.1 Translating: Modelling The Process
- 5.2 The Translator: Knowledge and Skills
- 5.3 Ideal: Bilingual competence
- 5.4 Expertise
- 5.5 Communicative competence
- 5.6 Practice- Translating Texts (According to individual's mother tongue)

Books for Study:

Bell, Roger T. *Trans. and Translating: Theory and Practice*. UK:

Longman Group. 1991

<https://pandoraenglish.files.wordpress.com/2012/11/ebooksclub->

[b-](https://pandoraenglish.files.wordpress.com/2012/11/ebooksclub-)

[org/translation_and_translating_theory_and_practice_applied_linguistics_and_language_study_.pdf](https://pandoraenglish.files.wordpress.com/2012/11/ebooksclub-)

Books for Reference:

Kumar, Bijay Das. *A Handbook of Translation Studies*. New Delhi: Atlantic Publishers and Distributors, 2005.

Seturaman, ed. *Indian Aesthetics: An Introduction*. New Delhi:

Macmillan, 2005. Mukherjee, Sujit. *Translation as Recovery*.

Delhi: Pencraft International.